

ponedeljak, 08.12.2003.

[Otvorena sednica]

... Početak u 9.07h

[Optuženi je ušao u sudnicu]

SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.

Izvolite sjesti.

SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro. Molim sekretara da najavi predmet.

SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro. To je predmet broj IT-99-36-T, *Tužilac protiv Radoslava Brđanina*.

SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Dobro jutro, gospodine Brđanine. Da li možete pratiti postupak na jeziku koji razumijete?

OPTUŽENI: Dobro jutro, časni Sude. Mogu da pratim na jeziku koji razumijem.

SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Dobro jutro. Molim da se najavi pre... Tužilaštvo.

GĐA KORNER: [simultani prevod] Gospođa Korner i Denise Gustin.

SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Obrana.

G. CUNNINGHAM: [simultani prevod] David Cunningham uz pomoć Ackermana i Vujića.

SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Imamo neke preliminarne stvari za riješiti.

GĐA KORNER: [simultani prevod] Čekala sam da se gospodin Ackerman vrati ovamo iako on nem...

1 i on ima tu nešto da kaže, jer se to tiče njega. Odnosi se na preslušanje vezano
2 za nepoštivanje Suda /?doktora/ Maglova.

3 Sjećat ćete se da je za vrijeme pretresa koji sam posmatrala, gospođa
4 Hollis, koja je imala uputstva od strane Sekretarijata, *amicus curiae*, je
5 pokrenula pitanje da li sastav Sudskog vijeća treba biti isti kao i za suđenje.
6 Ja to pokrećem sada u prisustvu gospodina Brđanina i zastupnika Obrane iz
7 slijedećeg razloga: Časni Sud je naredio da se pretres održi efikasno, još
8 uvijek za vrijeme trajanja sudskog postupka protiv Radoslava Brđanina.

9 Časni Sude, pored činjenice... možda je to stvar koju u svakom slučaju
10 treba da vodi neko drugo Sudsko vijeće, i ako u mom... mojem pravosuđu
11 nepoštivanje Suda se obično prvom... u prvom redu to radi sudac. Časni Sude,
12 ovdje su činjenice malo drugačije, i zbog toga ja želim ovaj problem ovdje
13 /?izjasniti/. Sasvim je jasno da će gospodin Ackerman biti svjedok. Gospođica
14 Hollis je pokrenula pitanje da li je mo... da li je moje pozivanje gospođe
15 Maglov bilo...

16 Ono što to donosi za nas jeste jedan teži položaj zbog kojeg se... u
17 kojem se nalazimo, jer moramo procijeniti kvalitetu svjedočenja gospodina
18 Ackermana za vrijeme dok on još uvijek nastupa pred Vama kao zastupnik Obrane. U
19 tim okolnostima, čini mi se da bi to sve moglo staviti u jedan nelagodan položaj
20 i Časni Sud i samog gospodina Ackermana.

1 Naš je zahtjev ili tvrdnja da bi to u stvari moglo imati efekta kasnije, jednom
2 kada ovaj postupak bude završen, a možda čak i u njegovom tijeku. Ono što sa
3 dužnim poštovanjem tražimo, zato što je Tužiteljstvo očito jedna od
4 zainteresiranih strana, jest da se ili odluči da se na isti taj datum održi
5 pretres, ali pred drugim Pretresnim vijećem, vjerojatno, možda pred Vijećem broj
6 II, ili da se odgodi postupak dok se ne završi sa ovim postupkom u predmetu
7 *Brđanin*.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo Korner. Imate li Vi
9 komentara, gospodine Ackerman?

10 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Ne bi bilo prikladno da kažem puno u ovom
11 trenu zbog svog statusa svjedoka, ali i meni je palo na pamet da ako predmet
12 *Brđanin* još bude trajao kada se bude održala ta rasprava, možda imam pravo onda
13 zadržati svoje pravo da ne svjedočim vezano uz naš rad ovdje i slično. I još
14 nisam se konsultirao ni sa kim vezano uz to osim sa samim sobom, ali nagađam da
15 bi to moglo predstavljati ozbiljan problem.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Primili smo na znanje što ste oboje
17 rekli i odluku ćemo donijeti u dogledno vrijeme. Htio bih Vas izvijestiti o tome
18 da je u prošlih mjesec dana bilo nekih koraka kako bi se predmet o nepoštivanju
19 Suda prebacilo pred drugo Vijeće po drugi puta, i vraćeno nam je. Ne samo to,
20 već je još jedan drugi predmet vezano uz nepoštivanje Suda o kojem smo mi

1 trebali odlučivati, vraćen jednom drugom vijeću. Dakle, očito postoji politika
2 vezana uz to.

3 No, jasno sam shvatio što ste rekli, gospođo Korner, i nemojte misliti da
4 Vas krivo razumijem, ali ja ne dijelim Vašu zabrinutost. To mogu reći bez
5 oklijevanja. Ne zanim... ne brinu me toliko stvari koje Vas brinu. Više me brine
6 ono što je gospodin Ackerman upravo rekao, jer bi to u stvari moglo stvoriti
7 neke probleme za bilo koga tko ga pokuša izvesti ovdje kao svjedoka. No, kako
8 bilo, možda nas ta zadovoljstva tek očekuju. Primili smo na znanje što ste rekli
9 i donijet ćemo odgovarajuću odluku. Hvala.

10 Ima li još nečeg? Izvolite, gospodine Cunningham.

11 G. CUNNINGHAM: [simultani prevod] Časni Sude, dugujem Vam ispričenje zato
12 što nisam isporučio dok... broj... popis dokaznih predmeta. Pokušao sam sačiniti
13 takav popis dokaznih predmeta koje ću koristiti i dostaviti ih Tajništvu. Što se
14 tiče svjedoka, planirali smo svjedoka broj 11 da bude ovaj tjedan ovdje, ali on
15 neće svjedočiti.

16 Mislimo da na osnovu tvrdnje koju je iznio OTP, a vezano uz svjedoke broj
17 40, 63 i 64, i na osnovu onog što je Tužiteljstvo reklo vezano uz svoje unakrsno
18 ispitivanje tih svjedoka, mi vjerujemo da ćemo raditi ovaj tjedan sa ta tri
19 svjedoka i završiti sa njima do četvrtka.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala, gospodine Cunningham.
21 Pređimo na poluzatvorenu sjednicu /sic/ i uvedimo svjedoka, i provjerimo da li
22 doista postoji obaveza za zaštitnim mjerama koje smo odobrili.

[Zatvorena sednica]

(redigovano)

(redigovano)

(redigovano)

(redigovano)

(redigovano)

(redigovano)

(redigovano)

(redigovano)

(redigovano)

(redigovano)

(redigovano)

(redigovano)

(redigovano)

(redigovano)

(redigovano)

(redigovano)

(redigovano)

(redigovano)

(redigovano)

(redigovano)

(redigovano)

(redigovano)

ponedeljak, 08.12.2003.

Predmet br. IT-99-36-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudske postupke, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služi nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 23295-23373 redigovane. Zatvorena sednica.

ponedeljak, 08.12.2003.

Predmet br. IT-99-36-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)

18 ... Sednica je završena u 13.42h.
19 Nastavak zakazan za utorak,
20 09.12.2003. u 09.00h.
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30